

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 32.171/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 augustus 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen", heeft op 22 november 2001 het volgende advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 32.171/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 23 août 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations", a donné le 22 novembre 2001 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de lijst van de aandoeningen waarvoor een verminderd persoonlijk aandeel voor kinesitherapeutische verstrekkingen geldt, te wijzigen.

Het ontwerp vindt daarvoor rechtsgrond in artikel 37, § 1, derde lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Luidens het genoemde artikel 37, § 1, derde lid, van de gecoördineerde wet kan de Koning, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, op voorstel of na advies van het Verzekeringscomité, het aandeel van de rechthebbende afschaffen of beperken tot een bedrag dat Hij vaststelt en mag dat bedrag niet hoger zijn dan 25 percent van de kostprijs van de verstrekking of van een groep van verstrekkingen die voortvloeien uit de in die bepaling bedoelde overeenkomst of bedoeld akkoord.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. Gelet op wat is opgemerkt omtrent de rechtsgrond van het ontwerp, schrijve men op het einde van het eerste lid van de aanhef : "..., inzonderheid op artikel 37, § 1, derde lid;".

2. Men redigere het tweede lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen, inzonderheid op artikel 7, derde lid, c), ingevoegd bij het koninklijk besluit van 2 januari 1991 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 juni 1991 en 4 juli 1991;".

.../...

3. In het vierde lid van de aanhef vervange men de woorden "geformuleerd tijdens zijn vergadering van 19 maart 2001" door de woorden ", gegeven op 19 maart 2001".

4. Men redigere het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar de akkoordbevinding van de Minister van Begroting in de Nederlandse tekst als volgt :

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 3 augustus 2001;".

5. Men passe de redactie van het achtste lid van de aanhef aan als volgt :

"Gelet op advies 32.171/1 van de Raad van State, gegeven op 22 november 2001;".

Artikel 1

1. In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp schrijve men :

"In artikel 7, derde lid, c), van het koninklijk besluit van 23 maart 1982 tot vaststelling van het persoonlijk aandeel van de rechthebbenden of van de tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging in het honorarium voor bepaalde verstrekkingen, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 2 januari 1991 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 juni 1991 en 4 juli 1991, worden de onderdelen 1° tot 11° vervangen als volgt :".

2. De Nederlandse en de Franse tekst van de opsomming die voorkomt in het ontworpen artikel 7, derde lid, c), zijn niet steeds met elkaar in overeenstemming.

Zo zijn er verschillen :

- in 5° ("van een lidmaat voor amputatie of door posttraumatische sequellen"; "d'un membre suite à une amputation ou post-traumatique");
- in 7° ("bij jongeren onder de 18 jaar"; "en-dessous de 18 ans");
- in 10°, c) ("behandelende arts"; "spécialiste traitant").

De stellers van het ontwerp dienen deze discordanties weg te werken. Tevens moeten zij er rekening mee houden dat indien, gelet op de techniciteit van het ontwerp, kan worden gebillijkt dat afkortingen worden gebruikt, zulks zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst dient te gebeuren. In het ontwerp is dat niet steeds het geval (zie de onderdelen 8° en 10°, c), van het ontworpen artikel 7, derde lid, c)).

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis vise à modifier la liste des affections donnant lieu à une intervention personnelle réduite au titre de certaines prestations de kinésithérapie.

A cet égard, le projet trouve un fondement légal dans l'article 37, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Selon l'article 37, § 1^{er}, alinéa 3, précité, de la loi coordonnée, le Roi peut, dans les conditions qu'Il détermine, sur proposition ou après avis du Comité de l'assurance, supprimer l'intervention du bénéficiaire ou limiter celle-ci à un montant fixé par Lui et ce montant ne peut être supérieur à 25 % du coût de la prestation ou d'un groupe de prestations, tel qu'il résulte de la convention ou de l'accord, visés dans cette disposition.

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Vu l'observation formulée au sujet du fondement légal du projet, on écrira à la fin du premier alinéa du préambule : "..., notamment l'article 37, § 1^{er}, alinéa 3;".

2. Il conviendrait de rédiger le deuxième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations, notamment l'article 7, alinéa 3, c), inséré par l'arrêté royal du 2 janvier 1991 et modifié par les arrêtés royaux des 7 juin 1991 et 4 juillet 1991;".

.../...

3. Au quatrième alinéa du préambule, on remplacera les mots "formulé en date du 19 mars 2001" par les mots "donné le 19 mars 2001".

4. Dans le texte néerlandais, on rédigera l'alinéa du préambule faisant mention de l'accord du Ministre du Budget comme suit :

"Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 3 augustus 2001;".

5. On adaptera la rédaction du huitième alinéa du préambule comme suit :

"Vu l'avis 32.171/1 du Conseil d'Etat, donné le 22 novembre 2001;".

Article 1^{er}

1. La phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet sera rédigée comme suit :

"A l'article 7, alinéa 3, c), de l'arrêté royal du 23 mars 1982 portant fixation de l'intervention personnelle des bénéficiaires ou de l'intervention de l'assurance soins de santé dans les honoraires pour certaines prestations, inséré par l'arrêté royal du 2 janvier 1991 et modifié par les arrêtés royaux des 7 juin 1991 et 4 juillet 1991, les 1° à 11° sont remplacés par les dispositions suivantes :".

2. Les textes français et néerlandais de l'énumération qui figure dans l'article 7, alinéa 3, c), en projet, ne concordent pas toujours.

Ainsi, des discordances apparaissent :

- au 5° ("d'un membre suite à une amputation ou post-traumatique" ; "van een lidmaat voor amputatie of door posttraumatische sequellen");
- au 7° ("en-dessous de 18 ans" ; "bij jongeren onder de 18 jaar");
- au 10°, c) ("spécialiste traitant" ; "behandelende arts").

Les auteurs du projet doivent remédier à ces discordances. En outre, si l'usage d'abréviations peut être admis vu la technicité du projet, ils doivent veiller à ce qu'il y soit recouru à la fois dans le texte français et dans le texte néerlandais. Ce n'est pas toujours le cas dans le projet (voir les 8° et 10°, c), de l'article 7, alinéa 3, c), en projet).

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
J. SMETS,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

